

התאטרון העירוני באר שבע

# דק בימי ראשון



# ימי ראשון

## משתתפים:

(לפי סדר הופעתם)

מנהל טכני ויצור  
יואב מהרבני

מנהל הצגה  
שלמה לסרי

עוזרת במאי  
רחל גרינשטיין

מנהל במה  
אבי קובני

תפעול הצגה  
מריו לרמן/יצחק דוד-זאדה

רקויזיטור  
רפי זעפרני

צילומים  
יוכי לנג

עיצוב גרפי  
אבי וינוגרד

בניית תפאורה

## קופר

דייר בית אבות, גיבור המחזה

מרק חסמן

## האחות ווילסון

אחות צעירה בבית אבות

עידית מפרסון

## גב' בייקר

אחות-סניטרית בבית אבות

חנה ריבר

## איילוט

דייר בבית אבות

הונו ירדן

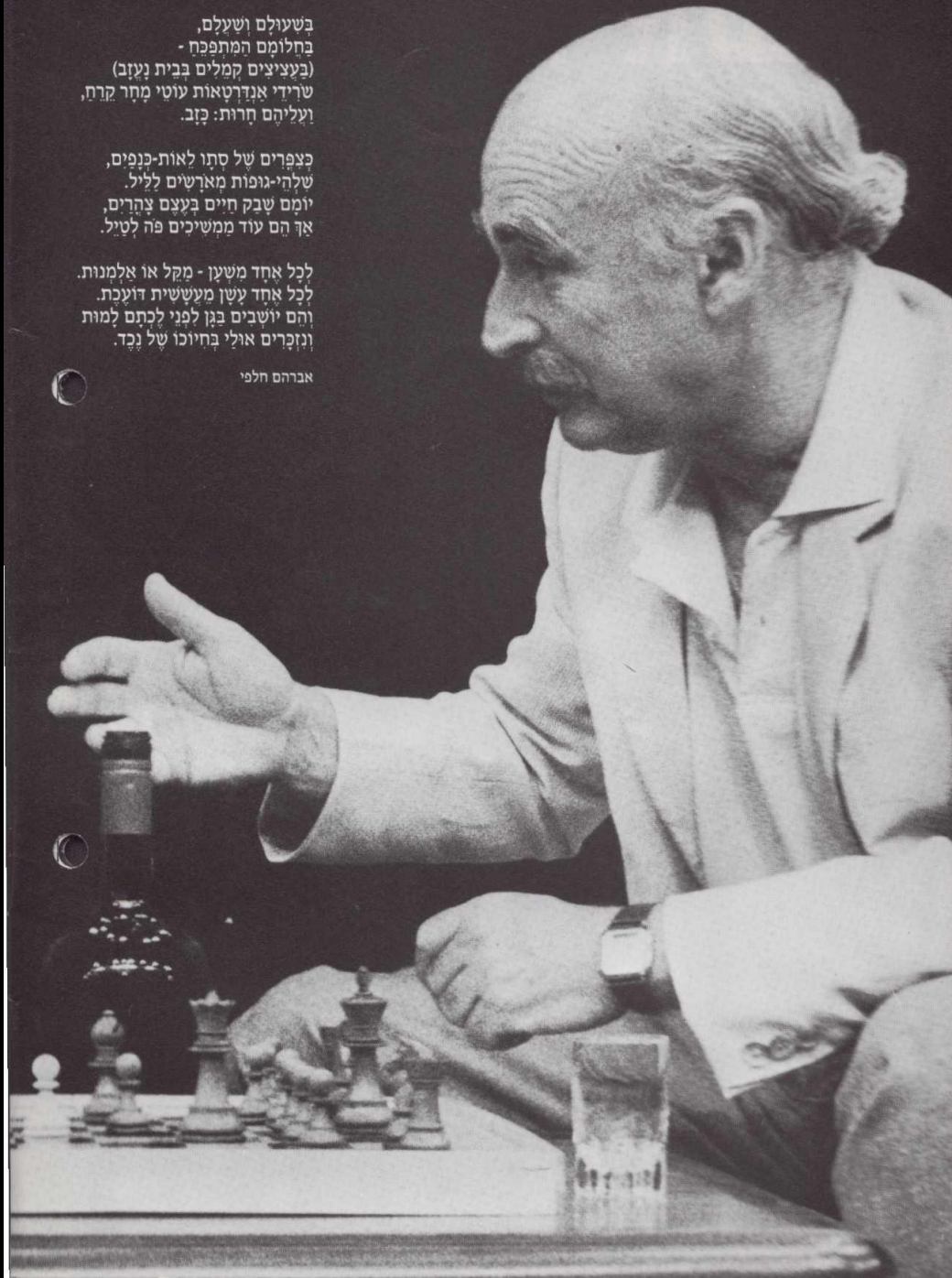
## נים

בשעולם ושעלם,  
בחלומם המתפכח -  
(בעציצים קמלים בבית נעזב)  
שרידי אנדרטאות עוטי מחר קרח,  
ועליהם חרות: קזב.

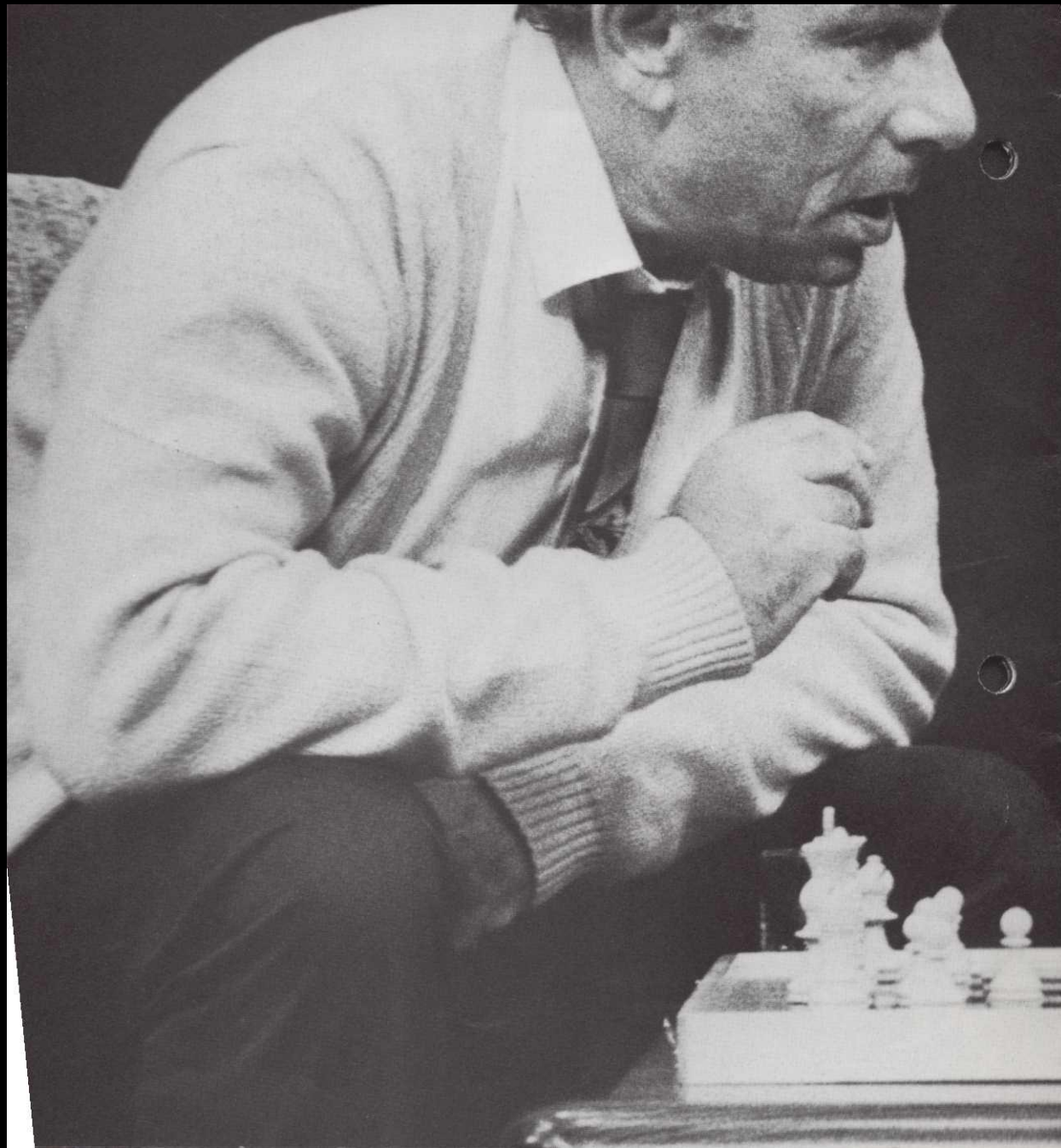
בצפרים של סתו לאות-כנפים,  
שלהי-גופות מארשים לליל.  
יומם שבק חיים בעצם צהרים,  
אך הם עוד ממשיכים פה לטייל.

לכל אחד משען - מקל או אלמנות.  
לכל אחד עשן מעששית דועכת.  
והם יושבים בגן לפני לכתם למות  
וגזברים אולי בחיוכו של נכד.

אברהם חלפי







**ב**וב לארבי נולד בדרום לונדון. רק **בימי ראשון** הנו המחזה הראשון שלו. הוא מוכר בעיקר בשל הסדרה הטלוויזיונית המצליחה שלו *Fine Romance* עבודה קבל את פרס השדור ופרס נוסף עבור הקומדיה הטובה ביותר של 1982. יחד עם שותפו ג'והן אסמונד יצר וכתב הרבה סדרות קומיות פופולריות לטלוויזיה. כולל **בבקשה אדוני, הכנס מעט פנימה, החיים הטובים, חוגים מתמעטים תמיד** וסדרה חדשה הדבר המשהו. הדרמה הטלוויזיונית הראשונה שלו **גברת סילי**, ב-1984 הוכרה כהצלחה גדולה. בוב לארבי נשוי וגר באזור כפרי עם אשתו ובנו הקטן.



**ב**צד עיסוקיו כפזמונאי, כחוקר-ספרות וכעורך הסידרה "שרתי לך ארצי" בטלוויזיה חיבר, תירגם ועיבד עד כה לבמה העברית כמאה מחזות והצגות, ביניהם: **איש חסיד היה, אלף לילה ולילה, מחברות החשק, מצא אשה - מצא טוב, ירושלים שלי, השטן ואשת האיכר, ילדי הכרך ובין הצלצולים**. מחזות קלאסיים **קקומדיה של טעויות וחג הסנדלרים**. מחזות מודרניים **כברכט על ברכט, צוואתו של כלב, סיפורו של סוס, מותו של סוכן, טייבלע והשד שלה, מגדלים פורחים ועוד**. בשנה האחרונה הוצגו ומוצגים בארץ כתריסר מחזות בעיבודו, ביניהם: **גברתי הנאווה, אני לא רפפורט, המלך ואני, אלאדין, דוקטור דוליטל, איך להיות אמא יהודיה?, ברגליים יחפות, בדרך לברודוויי**. וב"בית צבי" גם **פנטאסטי וכנר על הגג**. המחזה שלפנינו הוא תרגום הבכורה שלו לתיאטרון באר-שבע, העומד להציג בשנה הבאה גם את **מותו של סוכן** בתרגומו.



**ג**די רול ליד תל-אביב, בן 28. שחקן תיאטרון באר-שבע בשנים 79-78. שיחק בסרט **אלף נשיקות קטנות** 1980, ביים את **אחרון הפועלים** מאת יהושע סובול בשותף עם נולה צ'לטון בבית ליסין 1981, ביים את **בי"ס למוקיונים** בתיאטרון באר-שבע בשותף עם החאן 1982, תרגם מחזות מאת דויד הר, סטפן פוליאקוב, כריסטופר המפטון ואתול פוגארד בשנים 83-1982. ביים את **הרפתקאה בקרקס** בתיאטרון לילדים ולנוער 1984, **יורדים העירה** בתיאטרון הספריה 1985, **חוות החיות** בתיאטרון הקאמרי 1986, וכן את **הצילו, ליקוי מאורות, הרביעיה, ההבטחה, משיח, האשה מן הים ומראה מעל הגשר** בבית הספר למשחק בית-צבי שם הוא משמש מורה מאז 1983.

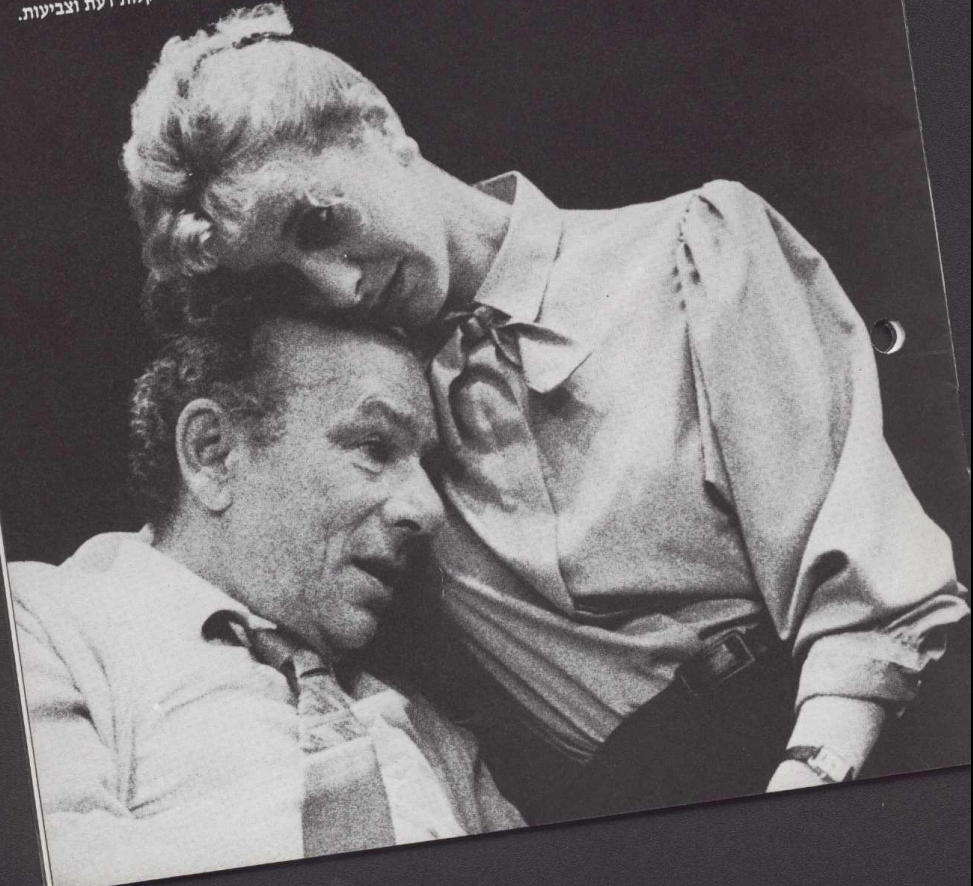




ליד ישראל, בן 26. תלמיד לתואר שני במגמה לעיצוב במה בחוג לתיאטרון באוניברסיטת תל-אביב. זכה במילגות הצטיינות מטעם "קרן שרת" בשנים 85, 87. לאחרונה עיצב תפאורה להצגות: **כובע הקש האיטלקי והלילה השנים עשר בבית-צבי**, הכלה וצייד הפרפרים וירמה באוניברסיטת תל-אביב. בעל שימושי מאוד ויתומים בבית ליסין.

ולד ב-49, בוגר האקדמיה למוסיקה בירושלים במגמת תאוריה. כתב מוסיקה לעשרות תסכיתי רדיו במסגרת עבודתו בקול-ישראל. מספר תסכיתים ביניהם: **בקר מלכת שבא, פיתויו של פילוקטטס** זכו בפרסים בתחרויות בינלאומיות. כתב מוסיקה להצגות: **הריגת פיל, הפיצוץ ברח' אהלן, הילד מאחורי העיניים, כולם ביחד ועוד.** כתב וניהל מוסיקלית את ערב היחיד של אלי גורנשטיין פעם אהבה גדולה. ערך מוסיקה לעשרות הצגות ביניהן: **היום בו נקבר מרטין בובר, לקוי מאורות וג'וני שב משדה הקרב.**

ולדה בארה"ב, עלתה ארצה בשנת 1972. למדה תאורה אצל בנצי מוניץ באוניברסיטת תל-אביב ומלמדת שם כיום. תכננה תאורה ליותר מ-200 הצגות. מעבודותיה האחרונות: **רכוש נטוש, הקן ונשים בצמרת** בתיאטרון הקאמר. **המלט** בבית-צבי, **אמריקה** במסגרת פסטיבל ישראל, פסטיבל ילדים בחנוכה בהיכל הספורט, **נטושים** בבית ליסין, **מפצח האגוזים** בבלט הישראלי, **לתיאטרון באר-שבע** עיצבה תאורה להצגות שונות ביניהן: **איבנוב, סקפינו, בי"ס למוקיונים, יונו והטווס, לצאת מכאן, דון ז'ואן חוזר** מהמלחמה ועל קלות דעת וצביעות.



ליד ישראל, בן 26. תלמיד לתואר שני במגמה לעיצוב במה בחוג לתיאטרון באוניברסיטת תל-אביב. זכה במילגות הצטיינות מטעם "קרן שרת" בשנים 85, 87. לאחרונה עיצב תפאורה להצגות: **כובע הקש האיטלקי והלילה השנים עשר** בבית-צבי, **הכלה וצייד הפרפרים** ו**ירמה** באוניברסיטת תל-אביב. **בעל שימושי מאוד ויתומים** בבית ליסין.

ולד ב-49, בוגר האקדמיה למוסיקה בירושלים במגמת תאוריה. כתב מוסיקה לעשרות תסכיתי רדיו במסגרת עבודתו בקול-ישראל. מספר תסכיתים ביניהם: **בקר מלכת שבא**, **פיתויו של פילוקטטס** זכו בפרסים בתחרויות בינלאומיות. כתב מוסיקה להצגות: **הריגת פיל**, **הפיצוץ ברח' אהלן**, **הילד מאחורי העיניים**, **כולם ביחד ועוד**. כתב וניהל מוסיקלית את ערב היחיד של אלי גורנשטיין **פעם אהבה גדולה**. ערך מוסיקה לעשרות הצגות ביניהן: **היום בו נקבר מרטין בובר**, **לקוי מאורות וג'וני שב משדה הקרב**.

ולדה בארה"ב, עלתה ארצה בשנת 1972. למדה תאורה אצל בניצי מוניץ באוניברסיטת תל-אביב ומלמדת שם כיום. תכננה תאורה ליותר מ-200 הצגות. מעבודותיה האחרונות: **רכוש נטוש**, **הקן ונשים בצמרת** בתיאטרון הקאמרי. **המלט** בבית-צבי, **אמריקה** במסגרת פסטיבל ישראל, **פסטיבל ילדים** בחנוכה בהיכל הספורט, **נטושים** בבית ליסין, **מפצח האגוזים** בבלט הישראלי, **לתיאטרון באר-שבע** עיצבה תאורה להצגות שונות ביניהן: **איבנוב**, **סקפינו**, **בי"ס למוקיונים**, **יונו והטווס**, **לצאת מכאן**, **דון ז'ואן חוזר** מהמלחמה ועל קלות דעת וצביעות.





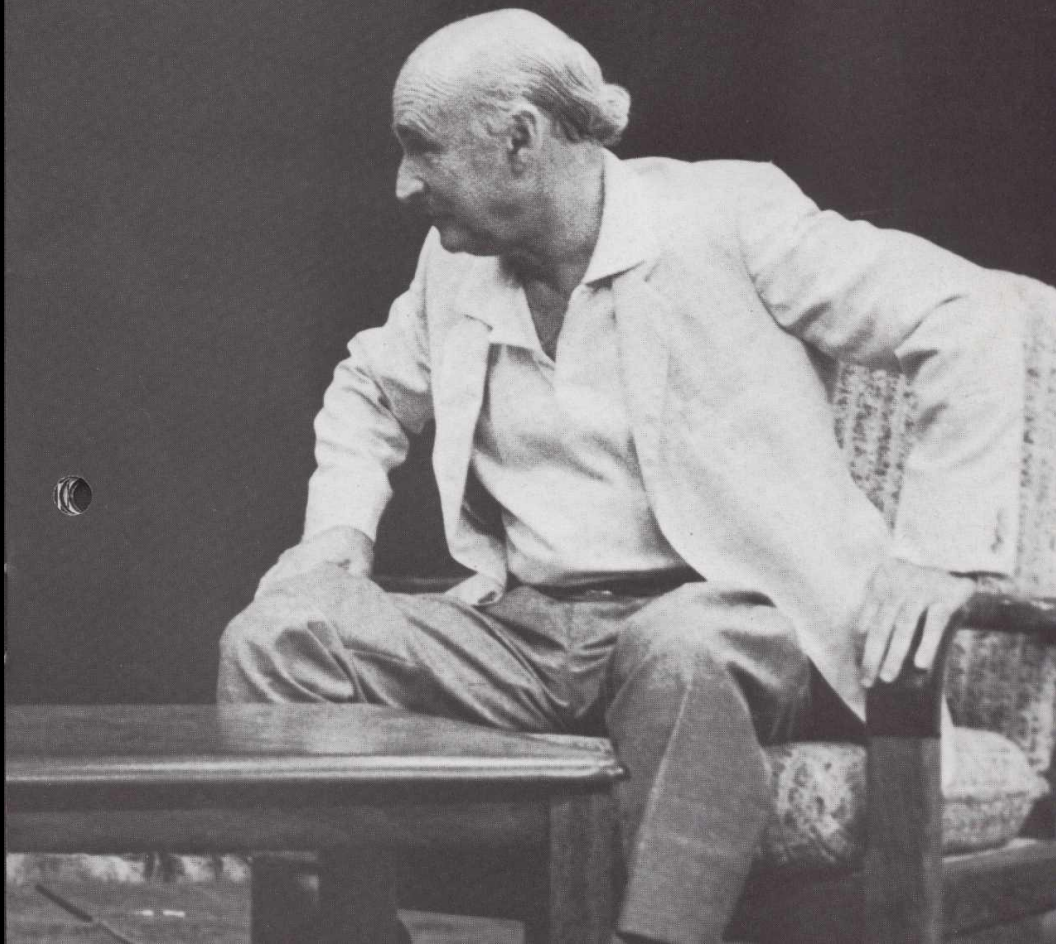
## הזקנים/ז'ק בָּרַל

זקנים לא מדברים  
אולי רק לעתים  
זורקים מבט  
להם אין נכסים  
אין להם אשליה  
להם רק לב אחד  
חיים הם בעבר  
הכל פה נקי  
הכל כה נושן  
הם חיים בהווה  
הדומה לעצמו שעבר מזמן.

האם הרבו לצחוק  
לכן הם צוחקים  
עכשיו בלי קול?  
האם הרבו לבכות  
על כן עינם דומעה  
עכשיו בלי קול?  
ואם הם רועדים  
אולי זה בגלל  
שעון זקן  
שתקתוקו עתיק  
תיקי תוק תיקי תיק  
אומר - אמתין לכם.

זקנים אינם חולמים  
כי ספור חייהם  
כמו פסנתר נסגר  
החתול מת מזמן  
ועל כוס השכר  
אינם שרים דבר  
זקנים אינם זזים  
בעולמם הקט  
למות יצפו  
מהמיטה לחלון  
ומשם לכורסה  
ושוב אל המיטה.

ואם ביום אביב  
הם יד ביד  
עוד יוצאים שניהם  
הם הולכים ללויה  
של עוד ישיש אחד  
שמת כבר לפניהם.  
הביתה הם שבים  
ושם על הקיר  
שעון זקן,  
שתקתוקו עתיק  
תיקי תוק תיקי תיק  
אומר - אמתין לכם.

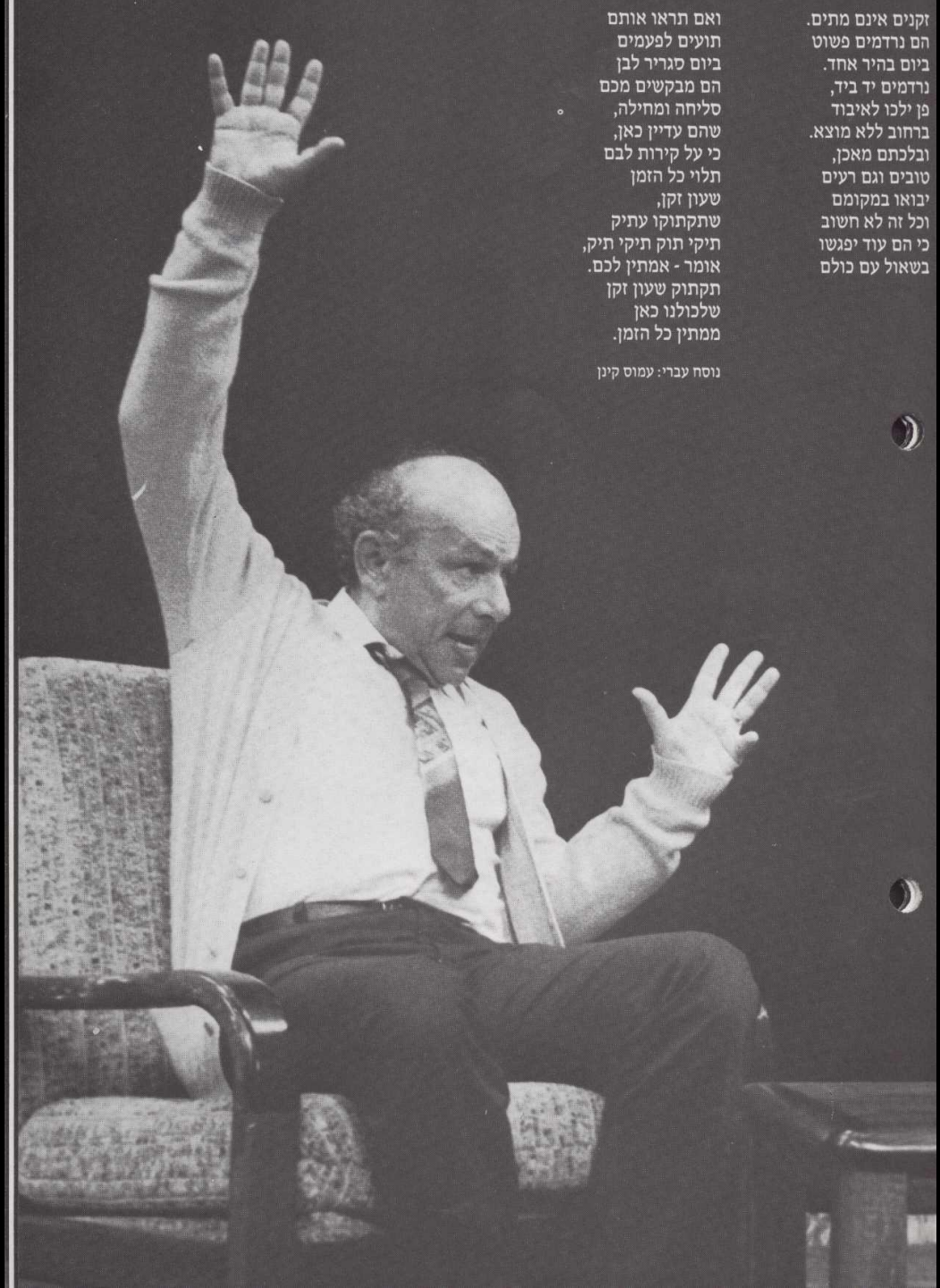




זקנים אינם מתיים.  
הם נרדמים פשוט  
ביום בהיר אחד.  
נרדמים יד ביד,  
פן ילכו לאיבוד  
ברחוב ללא מוצא.  
ובלכתם מאכן,  
טובים וגם רעים  
יבואו במקומם  
וכל זה לא חשוב  
כי הם עוד יפגשו  
בשאל עם כולם

ואם תראו אותם  
תועים לפעמים  
ביום סגריר לבן  
הם מבקשים מכם  
סליחה ומחילה,  
שהם עדיין כאן,  
כי על קירות לבם  
תלוי כל הזמן  
שעון זקן.  
שתקתוקו עתיק  
תיקי תוק תיקי תיק,  
אומר - אמתין לכם.  
תקתוק שעון זקן  
שלכולנו כאן  
ממתין כל הזמן.

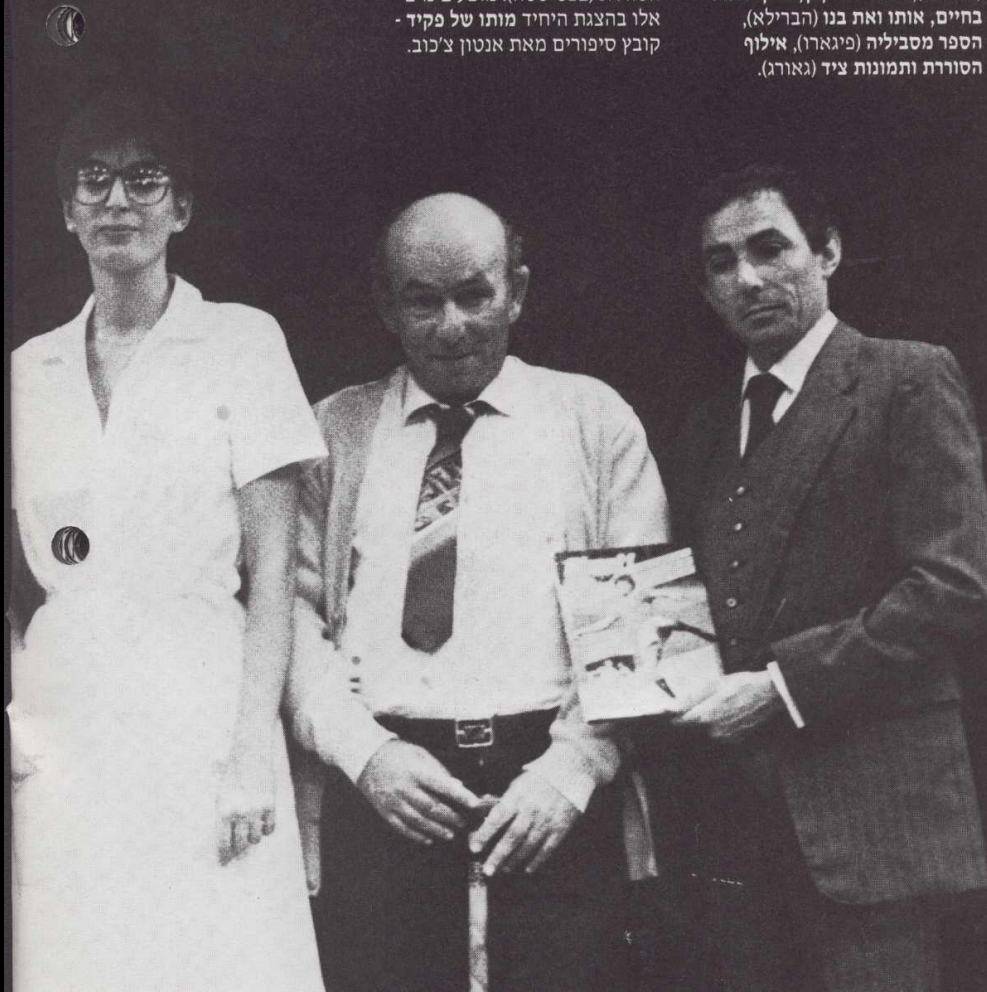
נוסח עברי: עמוס קינן



**ב**וגר בית-צבי. מ-1971 עובד בתיאטרון. השתתף בהצגות של תיאטרון לילדים ונוער: הלילה ה-12, מעלה קרחות, הקמצן, המטפס על העץ ועוד. בין השנים 1975-1979 היה שחקן בתיאטרון באר-שבע והשתתף בהרבה מהפקותיו כמו הלילה ה-12, עלי כינור, אנדורה, הצל ועוד. השתתף בהפקות בתיאטרון המסחרי: אגדות האחים גרינברג ובתיאטרון בית ליסין, טנזי. בעונת ההצגות 84/85 חזר להופיע בתיאטרון באר-שבע והשתתף בהצגות כותרת ראשית, קומיקאים, המיזנטרופ (אודינוט), חלום ליל קיץ, צריך FIAT בחיים, אותו ואת בנו (הברילא), הספר מסביליה (פיגארו), אילוף הסוררת ותמונות ציד (גאורג).

**ו**ליד רוסיה. שם שיחק שנים רבות בתיאטרון הממלכתי בוילנה ובסרטים שונים, עלה ארצה בשנת 1980 והצטרף לתיאטרון באר-שבע. שיחק בהצגות רבות ביניהן: שש נפשות מחפשות מחבר, אגדות מיירות וינה, דה; יונו והטווס, תופים בלילה, ליד (בתפקיד ליר), עמודי החברה, השחף, השטן במוסקבה (וולנד השטן), איש הפיל, קומיקאים, המיזנטרופ, חלום ליל קיץ (ערב), שאלה של גאוגרפיה (גרישה), אותו ואת בנו (מושקי פירפונטוב), המתאבד, מקהלת אי הסכמה ואילוף הסוררת (בפטיסטה). מופע בימים אלו בהצגת היחיד מותו של פקיד - קובץ סיפורים מאת אנטון צ'כוב.

**ב**וגרת בית-הספר למשחק בית-צבי 1984. השתתפה בפסטיבל עכו 1984 בהצגת שבעת אמונים, בתיאטרון החאן: תהילה, פעמונים בירושלים וכן בהדיבוק (לאה'לה), בהבימה: המשפט, נמר חברבורות והבית ברח' שינקין. בתיאטרון באר-שבע: על קלות דעת וצביעות (לעמגין), מקהלת אי-הסכמה (ברג'ט), תזמורת על תנאי (אלמה) ותמונות ציד (זנטה).





## עמליה לזרוביץ

**ב**וגרת בית-צבי 1984. בפסטיבל עכו '84 השתתפה בשבועת אמונים, בתיאטרון נסיוני איה שרה, בתיאטרון לילדים ולנוער בהצגות: המכשפה, הרפתקאה בקרקס, בתיאטרון הספריה בלחן ורשאי וגבר במלכודת, בתיאטרון הסמטה האורחת ומשולש יהושוע, בתיאטרון באר-שבע בתזמורת על תנאי.

## הוגו ירדן

**נ**ולד בברזיל. בוגר מחזור ראשון בבית הספר למשחק בית-צבי. שיחק בתיאטרונים: האהל, תיאטרון העונות, בימות, חיפה. השתתף בהצגות: החולה המדומה, ריצ'ארד ה-3, הקמצן, נפוליאון חי או מת. משחק 12 שנה בתיאטרון באר-שבע בין ההצגות שהשתתף: רופא בעל כורחו, סיפור גן חיות, הצל, הלילה ה-12, העולם שבו אנו חיים, אנדורה, ראש העיר הבא, אביב מתעורר, יונו והטווס (ג'וקסר דיילי), המלך הצבי, השטן במוסקבה, ברכה, כותרת ראשית (רוי בנינגר), חלום ליל קיץ, צריך FIAT בחיים, אותו ואת בנו (פיאטק), המתאבד, הספר מסבילה (בארתולו), אילוף הסוררת (גרומיו) ותמונות ציד (עצם).

## חנה ריבר

**נ**לתה ארצה בשנת 1964 מרומניה, שם שיחקה בתיאטרון הקלאסי והמודרני משך כעשרים שנה. בארץ הופיעה בתיאטרונים שונים: חיפה, תיאטרון לילדים ולנוער, הבימה, ג. גודיק, צוותא ובתיאטרון המסחרי, בהצגות רבות ביניהן: ימים של זהב, ריצ'ארד השלישי (המלכה מרגרט), פיטר פן, יומנה של אנה פרנק (גב' פרנק), שרה גיבורת נילי, תעלולי סקאפן, המכשפה, אופרה בגרוש (ג'ני) ועוד. בתיאטרון באר-שבע הופיעה באגדות מיערות וינה, יונו והטווס, לצאת מכן, תופים בלילה (גב' באליקה), עמודי החברה, מקהלת אי הסכמה ותמונות ציד.

# A MONTH OF SUNDAYS



**BOB LARBY**

TRANSLATED BY \_\_\_\_\_  
**DAN ALMAGOR**

DIRECTED BY \_\_\_\_\_  
**GADI ROLL**

SET AND COSTUMES DESIGNED BY \_\_\_\_\_  
**AVI SECHVI**

MUSIC BY \_\_\_\_\_  
**ELDAD LIDOR**

LIGHTING BY \_\_\_\_\_  
**JUDY KUPFERMAN**

CAST \_\_\_\_\_

**COOPER** \_\_\_\_\_  
**MARK CHASSMAN**

**NURSE WILSON** \_\_\_\_\_  
**IDIT TEPERSON**

**MRS. BAKER** \_\_\_\_\_  
**HANA RIEBER**

**AYLOTT** \_\_\_\_\_  
**HUGO YARDEN**

**JULIA** \_\_\_\_\_  
**AMALYA LAIZEROITCH**

**PETER** \_\_\_\_\_  
**ROBERT HENIG**



BEER SHEVA MUNICIPAL THEATRE

---

# A MONTH OF SUNDAYS

